

Louis XVI. King

R

DISCOURS  
PRONONCÉ  
PAR LE ROI,  
A L'ASSEMBLÉE NATIONALE,

Le 4 février 1790.



# LETTER

DES Amis de la Société révolutionnaire de  
Londres aux Amis de la Constitution Fran-  
çaise à Toulouse , Imprimée par ordre de  
cette dernière Société , avec sa traduction.

TO the Society of the A la Société des Amis de  
French Constitution at la Constitution Fran-  
Toulouse. çaise , à Toulouse.

GENTLEMEN, MESSIEURS,

As the very animated  
address , with which you  
honored our society last  
september , evidently com-  
mes from citizens determi-  
ned to live free , or to die  
gloriously in the cause of  
freedom , it made the live-  
liest impression upon us ,  
exulting as we do , at the  
manifestation of the spirit  
of liberty in every part of  
the world , the establis-  
hment of its cause being

La Lettre pleine de force  
& d'énergie dont vous nous  
avez honoré le dernier Sep-  
tembre , étoit dictée par  
des citoyens bien décidés à  
vivre libres ou à mourir  
glorieusement pour la cause  
de la liberté. Ces senti-  
mens ont fait sur nous la  
plus vive impression ; ils  
ont fait éclater les trans-  
ports de joie & d'allégresse  
qui s'échappent toujours  
malgré nous , lorsque l'es-

the surest and most blessed means of producing universal happiness by connecting all nations in one common interest , and fraternity of freedom. --- May it have this immediate effect on the French and English nations. Of which indeed we have already a sure and certain hope , it having united in sentiments , however personally distant , the friends of liberty at London and Toulouse.

le prit de liberté se manifeste dans un coin de l'univers. Que l'empire de la liberté s'étende ; qu'il embrasse le monde entier. Vous verrez le bonheur général devenir le fruit de ses conquêtes ; les intérêts des nations se confondront ; elles ne formeront plus qu'une famille de freres unis par les liens de la liberté. . Puissent la nation Anglaise & la nation Française goûter les douceurs d'une telle union ! nous en concevons la flatteuse espérance ; elle est fondée sur la parfaite conformité des sentimens qui animent , à Toulouse & à Londres , les amis de la liberté.

Nothing can be more becoming and worthy of freemen , than to treat with the utmost respect the memories of princes , who have made their peoples welfare the object of their power -- good Kings are always the friends of freedom , and Rien ne peut être plus digne des hommes libres , que de respecter profondément la mémoire des Princes qui n'ont fait usage de leur pouvoir , que pour travailler au bonheur de leurs peuples . . . Les bons Rois sont toujours les amis de la



therefore their names ought ever to be held in the highest honor by freemen. Convinced of this, the very name of Lewis, as it is borne by him, whom you consider as one of the best and most just of princes, was, we find celebrated by you with becoming pomp on the 25<sup>th</sup> of August; a day most interesting to every Frenchman, and glorious in itself: but made more so to you by the solemn reception of the banner of freedom, transmitted from your brethren, and if we may take the liberty of saying it, our brethren too at Paris, as a pledge of union, that does, and ought ever to subsist, among the virtuous and the brave.

Happy are we to find, that immediately after you had discharged these first

liberté. Leurs noms devroient donc être sans cesse portés au plus haut degré d'honneur par les hommes qui jouissent des douceurs de l'égalité. C'est sans doute ce motif qui vous faisoit célébrer le 25 Août, avec une pompe convenable, le nom même de Louis, que porte celui, que vous regardez, à juste titre, comme le meilleur & le plus juste des Princes. Ce jour, glorieux en lui-même, intéressoit tous les Français; il est devenu beaucoup plus intéressant pour vous, par la réception solennelle de la bannière de la liberté. Vos frères, & si nous osons le dire, nos frères communs de Paris vous l'ont envoyée, comme un gage d'union, qui devoit toujours exister parmi les hommes qui réunissent la valeur à la vertu.

Après avoir acquitté les devoirs importants que vous imposoit cette réception

great duties to your country and to those *civic* soldiers , whom the example, solicitations and threats of the enemy will never corrupt , you deigned to take to yourselves the effusions of congratulation , benevolence and cordiality , originally addressed to the friends of the french constitution at Paris, but which, you justly thought extend themselves , as they certainly meant to do , to every part of your empire of freedom.

That the partizans of despotism , which are to be found in all countries ; for it must be confessed with shame and sorrow , they are to be found even in this country , should endeavour to infuse a jealousy and distrust of the naval proceedings of our

solemnelle envers votre patrie , envers ces soldats citoyens que l'exemple , les sollicitations , & les menaces de l'ennemi ne corrompent jamais , il est heureux pour nous que vous ayez daigné agréer les vives expressions de bienveillance , de félicitation & de cordialité , que nous avons adressées, à l'époque de votre liberté naissante, aux amis de la Constitution Française , que votre Capitale renferme. Ces témoignages devoient naturellement réjaillir sur tous les Français attachés aux drapeaux de la liberté.

Que les partisans du despotisme qui sont répandus dans l'univers , & que nous avouons avec une espèce de honte & de douleur exister encore dans nos contrées , fassent tous leurs efforts pour souffler le poison de la jalousie & de la méfiance , relativement aux man-

government, is not surprising. Fallacy and falsehood are the instruments of baseness and cowardice. They who have been long practised in them, will not at once desist from their use; nor indeed can they do it without giving up their profligate cause, supportable only by the vilest means.

Let it be our part to treat with contempt and abhorrence these wretched calumniators, together with their ridiculous associates the sophistical declaimers and satyrists of the times. we will cordially join with you in opposing to their efforts, suggested by selfishness and folly, the

œuvres navales de notre gouvernement : cette conduite n'a rien qui nous étonne. Le mensonge & la fausseté sont les armes favorites de la bassesse & de la poltronerie. Ceux qui les ont long-temps maniées ne voudront pas renoncer subitement à leur usage. Et comment pourroient-ils en faire le sacrifice ? Ces vils moyens sont les seuls qui leur restent pour défendre leur mauvaise cause.

Laissez-nous le soin de traiter avec horreur, avec mépris ces calomnieurs perfides & leurs ridicules complices, ces sophistes déclamateurs, (1) qui vomissent tout le fiel de la satire sur vos sublimes opérations. Nous nous joindrons à vous, avec cordialité pour opposer à leurs



coolness of reason , of liberty and true courage : which scorns the sense of fear. Let us even go farther , let us make them , prostitutes as they are , the means of promoting the purest cause. For if freedom is true to itself , every thing becomes subiect to it ; and its very adversaries are an instrument in its hands for the advancement of its interests.

efforts suggérez par la folie & l'intérêt , la froideur de la raison , les armes de la liberté & le véritable courage qui dédaigne tout sentiment de crainte. Mais ce n'est pas là le terme de notre ambition ; il faut que leurs manœuvres , toutes prostituées qu'elles sont , nous servent de moyens pour améliorer notre cause. Lorsque la liberté triomphe , tout devient soumis à ses Lois , & ses plus cruels ennemis sont entre ses mains un instrument , qu'elle emploie avec avantage pour multiplier ses victoires.

Be not then alarmed at the armaments of this country ; you have already seen , they were not set forth offensively to you ; and much less regard with terror the concerted conspiracy of all europe against your liberties , if any such could be formed. All his-

Ne vous allarmez donc pas de nos préparatifs de guerre , que vous savez déjà n'être pas dirigés contre vous. La folie seule pourroit nous faire entreprendre le projet de conquérir la France libre. Et quand même toutes les Puissances de l'Europe se ligueroient



tory teaching us, that great and unprincipled combinations have ever been infestual for the purposes, for which they were entered into ; and that their intended mischief eventually fell on the heads of their promoters ; and in particular, history , both antient and modern , points out to england the folly of invading france , let not the madness of former times be renewed , may we ever approach your shores as friends , and with a tenderness , generosity and sensibility equal to you own ; and may we ever take our leave of you , with that admiration and esteem , which your present glorious conduct has inspired in the breast of all who have of late visited your country of freedom.

pour détruire l'édifice majestueux de votre liberté , gardez-vous de vous abandonner au sentiment de la terreur. L'histoire du monde entier vous est garant de la victoire. Toutes les conspirations formées par l'intérêt & par la vanité , n'ont-elles pas échoué contre la force & la raison ? & les coupables auteurs de ces projets de destruction n'ont-ils pas toujours été les premières victimes de leurs trames infernales ? Ah ! ne renouvelons plus les scènes d'horreur & de carnage dont la France & l'Angleterre ont été , il n'y a pas long-temps, le théâtre. Puissions-nous désormais, approcher de vos bords fortunés , comme de véritables amis , avec cette générosité , cette tendresse , cette sensibilité qui vous caractérisent. Et lorsque nous quitterons vos rivages , puissions-nous empor-

ter avec nous ces sentimens d'estime & d'admiration que vous inspirez, dans ce moment, à tous ceux qui sont témoins de vos travaux.

Yes, gentlemen, we will now visit you not merely to indulge ourselves in pleasures and repose, but for the recollection of, and perfection in that great lesson, which your liberality of manners supposes was originally taught by us. It is not the first, and may it not be the last time! that masters have been instructed by their scholars; to the honor of the one, and without the least diminution of credit to the other: it is a sign of improvement in the world. May knowledge therefore of every kind still advance, and especially may the knowledge of liberty, on which the social happiness is founded,

Oui, Messieurs, nous visiterons maintenant vos contrées, non pas seulement pour nous livrer aux attrait du plaisir & goûter les douceurs du repos, mais encore pour rappeler à notre souvenir la perfection de cet ouvrage sublime, dont vous avez la bonté de croire que nous avons tracé le plan. Ce n'est pas la première fois, & Dieu veuille que ce ne soit pas la dernière! que les maîtres ont reçu des leçons de la part de leurs disciples, & cette réciprocité d'instruction a augmenté la gloire des uns, sans altérer celle des autres. Voilà la preuve la plus complète que tout dans le monde avance vers la perfection. Puissent donc

les

be ever thus progressive !

That you are worthy of the enjoyment of liberty, in its most exalted state, is evident, not merely from the manner, in which you have established it, the regeneration of your constitution, being exempt from those excesses, which have been considered as the unavoidable consequences in great revolutions, but from your generous communication of its blessings to all your connections ; and even repairing, as far as it was in your power, the mischiefs of the antient despotism, for we see with pleasure the corsicans and Protestants no longer persecuted by fanaticism and oppressed

les connoissances de toute espece s'agrandir & se répandre ; puisse sur-tout la science de la liberté sur laquelle repose le bonheur social, faire chaque jour des progrès plus rapides !

Il est hors de doute que vous méritez de jouir de tous les charmes de la liberté. La maniere dont vous avez régénéré la France, en évitant tous les excès qui paroissent inséparables d'une grande révolution, vous donne des droits à cette jouissance. Mais les fruits salutaires de la liberté que vous avez fait réjaillir sur tous ceux qui vous environnent, vous rendent à nos yeux encore plus dignes de la posséder. Vous avez réparé, autant qu'il étoit en votre pouvoir, les malheurs de l'ancien despotisme. Les Corfès & les Protestans, rétablis par vous dans tous leurs droits de



by the power of conquest, bearing testimony to, and proclaiming to the whole world, the Magnanimity of your conduct, in acknowledging and restoring to them their rights to liberty and property.

liberté & de propriété, ne seront plus persécutés par le fanatisme, & opprimés par le pouvoir des conquêtes. Tous ces faits éternisent votre gloire, en attestant au monde entier la noblesse de vos sentimens.

To à People, who can perform these unexampled actions, there are no sacrifices, of which they are not capable of making on the altar of Freedom, they will offer themselves à willing sacrifice, as you, Gentlemen, of the celebrated city of Toulouse, have nobly done for the promotion of the public interest, there being certainly nothing too arduous to Patriots, who possess the exalted principles of a generous and genuine *civism*.

Non, il n'est pas de sacrifice qui coûte à des hommes capables d'opérer ces actions héroïques. Ils s'immoleront volontiers eux-mêmes sur l'Autel de la liberté. Braves Toulousains ! nous vous devons l'exemple de ce généreux dévouement. Lorsqu'il a été question de soutenir les intérêts de la Patrie, vous nous avez montré que rien ne peut résister au zèle des Patriotes nourris des principes sublimes d'un *civisme* généreux & sincère.

Flattered in the highest degree, Gentlemen, by your correspondence, we had thus acknowledged

Nous sommes infiniment flattés de l'honneur de votre correspondance. Il y a long-temps que nous en



long since the honor it confers on us, had the meetings of our society been attended by à sufficient number of its members to have taken it into consideration in à manner due to its respectability, coming, as it does, from the Friends of the French Constitution, residing in the city of Toulouse, whom we now take the liberty of assuring in the warmest manner that we are,

sentons tout le prix; mais, l'absence d'un grand nombre de Membres de notre Société nous a forcés à retarder jusqu'à ce jour le plaisir de vous l'écrire. Soyez bien convaincus que ce délai involontaire n'a porté aucune atteinte à la vivacité des sentimens avec lesquels nous sommes,

GENTLEMEN;

MESSIEURS;

Your much obliged,

Vos très-humbles;

&amp; très-obéissans

And very-humbles servants,

Serviteurs,

The Members of the Re-  
volution Society,

LES MEMBRES

DE LA SOCIÉTÉ  
RÉVOLUTIONNAIRE,

BENJAMIN COOPER, S. BENJAMIN COOPER, S.

London 13 March 1791, Londres 13 Mars 1791.

( 12 )

*L'original de cette Lettre est déposé au Greffe de  
la Maison Commune par ordre de la Société.*



20 JY 64

LES MEMBRES

DE LA SOCIÉTÉ

A TOULOUSE,

Chez VIALLANES, Imprimeur de la Société, rue

Saint-Rome, 1791.

De

COMPTON